

## *Le Nouvel an - Têt de Trần Tế Xương*

*(1870-1907)  
grand poète satirique*

<http://www.vietnammonpaysnatal.fr/poesie.htm>

<http://phuocquethuquan.net/a280/tran-te-xuong>



<http://www.vietnammonpaysnatal.fr/poesie.htm>

Anh em đừng nghĩ Têt tôi nghèo,  
Tiền bạc trong kho chưa lãnh tiêu,  
Rượu cúc nhắm đến hàng biếng quảy,  
Trà sen muốn hỏi giá còn kiêu,

Bánh đường sắp gói e nôm chảy,  
Giò lụa toan làm sợ nắng thiêu,  
Thôi thế thì thôi đành Têt khác,  
Anh em đừng nghĩ Têt tôi nghèo

Ami, ne croyez pas qu'en ce têt je sois pauvre!  
Je n'ai pas encore retiré l'argent de mon coffre  
Mon vin de chrysanthème, on tarde à  
l'apporter;  
Et le thé au lotus, le prix à débattre,

Pour les gâteaux sucrés, j'ai craint qu'ils ne  
coulent  
À la chaleur, de même que les pâtés de porc.  
Allons, tant pis, attendons l'an prochain  
Amis, ne croyez pas qu'en ce Têt je sois  
pauvre!

## Xuân

*Xuân từ trong ấy mới ban ra,  
Xuân chẳng riêng ai khắp mọi nhà.*

*Đì đẹt ngoài sân tràng pháo chuột,  
Om thòm trên vách bức tranh gà.  
Chí cha chí chát khua giày dép,*

*Đen thúi đen thui cũng lượt là.*

*Dám hỏi những nơi trong cố quận,  
Rằng : “Xuân, xuân vẫn thế ru mà ?”*

---

- 1 Emblème des mandarins, simples marionnettes sans pouvoir.
- 2 Emblème des lettrés dont tout le savoir est vain devant les dangers courus par la patrie.

## Le printemps

*Le printemps, de la Capitale, a été octroyé<sup>1</sup>  
Et s'est répandu dans toutes les maisons sans  
exception.*

*A coups intermittents, dans la cour, crépitent  
de minuscules pétards,  
Avec furie, sur le mur, s'ébattent des coqs  
peints.*

*Bruyamment résonnent les sandales  
Des gens tout noirs de peau et tout de soie  
habillés !*

*Puis-je demander à mes concitoyens de la  
vieille cité :*

*“Sera-ce toujours ainsi, le printemps ?”<sup>2</sup>*

Mais, comme nous l'avons dit au début, le plus grand titre de gloire de Trần Tế Xương est d'être un auteur satirique de premier ordre.

Rien qu'avec ses œuvres, on pourrait avoir une documentation très complète sur la société vietnamienne de la fin du XIX<sup>e</sup> siècles.

Dans sa galerie de portraits, toutes les classes de la société ont défilé. Comme il n'est pas dans nos intentions de faire cette étude historico-sociologique, nous nous bornerons à citer quelques poèmes

SUR LA POÉSIE VIETNAMIENNE DE LA DÉCADE PRÉ-RÉVOLUTIONNAIRE  
PAR DƯƠNG ĐÌNH KHUÊ et Nicole LOUIS-HÉNARD

<p>Đêm ba mươi Tết. Trời tối quá! Bên ngoài trời tối quá! Những cây nêu tiếng khánh khẽ khua thâm, Những cung vôi trong sân như mờ xóa, Những giấy điều trước cửa dán đen thâm. Quanh bếp ấm, nồi bánh chưng sùng sục Thằng cu con rụi mắt cố chờ ăn, Đã nhón mơ chiếc váy sồi đen nhức, Bà lão nằm tính tuổi sắp thêm năm. Bỗng tiếng pháo đẹt đùng xa nổ, báo Ngoài đình trung làng đã tế giao thừa Cả nhà vội giật mình không ai bảo Cùng đứng lên thăm bánh chín hay chưa!</p>	<p>La dernière nuit de l'année. Qu'il fait sombre! Qu'il fait sombre dehors.  Cependant que sur les mâts les gongs résonnent en sourdine.  Que l'arc de chaux dessiné dans la cour, s'efface peu à peu,  Que les papiers rouges collés sur la porte prennent une teinte sombre. Autour du foyer où la marmite de gateaux mijote,  Le petit garçon frotte ses yeux pour guetter le moment d'en manger. La grande fille rêve d'une jupe de soie brute d'un noir brillant, La grand'mère se couche en comptant l'âge qu'elle aura avec l'année nouvelle Soudain les pétards crépillent au loin, annonçant  Qu'à la maison communale ont commencé les rites de passage.  Toute la maisonnée se réveille sans s'être donné le mot,  Et se lève pour voir si les gateaux sont cuits à point.</p>
--	--

# Tết Giáp Ngọ



Thịt mỡ, dưa hành câu đối đỏ  
Cây nêu, tràng pháo, bánh chưng xanh



## Cheval de bois



Viande grasse, légumes salés, sentences parallèles rouges,  
Mât du Tết, chapelets de pétards, gâteaux de riz du nouvel an.

Pour la plupart des Vietnamiens, le Tết évoque une période magique de l'année où chacun oublie son malheur ou sa misère durant l'année précédente. C'est le début de la nouvelle année dans le calendrier lunaire. Pauvre ou riche, jeune ou âgé, tout le monde va le fêter avec solennité et gaieté. C'est le moment de rêver et de reprendre l'espoir.

Calendrier du nouvel an vietnamien

© Đặng Anh Tuấn

C'est aussi la période où les paysans laissent reposer leurs champs tout en espérant avoir de meilleures récoltes l'année prochaine grâce au renouveau de la nature nourricière. C'est pourquoi dans l'une des chansons populaires vietnamiennes on trouve les vers suivants:

*Một năm là mười hai kỳ  
Em ngồi em tính có gì chẳng  
ra  
Tháng giêng ăn Tết ở nhà  
Tháng hai rồi rãi quay ra nuôi  
tâm*

*Une année comporte douze mois  
Assis, tu peux les compter sans difficultés  
Au premier mois tu restes à la maison pour  
fêter le Têt  
Au deuxième mois tu peux commencer avec  
ton temps disponible l'élevage des vers à soie*

C'est aussi la fête de l'amitié mais surtout celle du culte des ancêtres et des génies. D'après les historiens, la célébration de cette fête remonte à l'époque de la domination chinoise Han (càd au premier siècle de l'ère chrétienne). La préparation de cette fête est très minutieuse et nécessite de longs jours à l'avance. Sept jours avant le Têt, il y a la cérémonie d'adieu au génie du Foyer (Ông Táo). Celui-ci revient sur terre dans la nuit du Têt au trentième jour du douzième mois lunaire. Dans le village, devant chaque maison est dressée une perche de bambou (ou Cây Nêu) pouvant atteindre plusieurs mètres.

On trouve au sommet de cette perche des offrandes, des papiers votifs et des tablettes en argile cuite tandis qu'au pied est dessinée une arbalète dont la pointe est dirigée vers l'extérieur. C'est une vieille tradition bouddhique qui permet d'interdire l'accès aux démons et aux fantômes. C'est aussi dans le village qu'on retrouve l'ambiance de fête avec les préparatifs du Têt. C'est aussi à cette occasion que toute la famille s'est réunie du plus jeune jusqu'au plus âgé autour de la marmite pour faire cuire le gâteau de riz à la vapeur. Quant à l'autel des ancêtres, il est soigneusement nettoyé et décoré. La veille du nouvel an (ou đêm giao thừa), le chef de famille allume les bâtonnets d'encens sur l'autel pour inviter les âmes des ancêtres à venir passer le Têt avec les vivants.

C'est une occasion pour le chef de famille de transmettre à ses enfants la tradition du culte des ancêtres et de leur apprendre les rites du culte.

Tout le monde, du plus jeune jusqu'au plus âgé se relaie pour se prosterner devant l'autel, en ayant chacun une pensée émue pour les défunts et en implorant leur aide pour la réalisation de vœux profonds. On trouve non seulement durant les jours du Têt, sur l'autel, tous les plats raffinés, des fruits triés sur le volet, des gâteaux, en particulier le gâteau de riz gluant et des tasses de thé ou d'eau mais aussi les branches de pêchers en fleurs.

Celles-ci sont choisies de manière que les fleurs éclosent durant les fêtes du Têt.

Le Têt est aussi la fête des enfants. Ceux-ci sont parés de leurs plus beaux habits et s'amuse ensemble aux pétards dans les rues. Ils reçoivent des adultes une enveloppe rouge contenant un billet ou une pièce de monnaie qui leur porQuand aux adultes, ils se rendent en procession dans les pagodes et essaient de connaître leur avenir en tirant chacun une baguette

31 Janvier 2014

C'est aussi l'occasion de voir la danse de la licorne ( Múa Lân ) ou la danse du Dragon. Cet animal dont la tête est magnifiquement décorée et dont le corps est porté par plusieurs danseurs ondule au rythme des sons des tambourins. Il est toujours accompagné par un autre danseur hilare et ventru agitant son éventail et portant une robe de couleur safran (Ông Địa). C'est la danse-combat entre l'homme et l'animal, entre le Bien et le Mal qui se termine toujours par le triomphe de l'homme sur l'animal.

Les festivités du Têt se prolongent durant une semaine voire un mois dans certains villages. Mais à cause des difficultés de la vie, il est coutume de cesser de travailler seulement aujourd'hui durant les trois premiers jours de l'année.

Chaque nouvelle année est symbolisée par un cycle de 12 animaux:

Tý, Sửu, Dần, Mẹo, Thìn, Tị, Ngọ, Mùi, Thân, Dậu, Tuất, Hợi

Rat, Buffle, Tigre, Chat, Dragon, Serpent, Cheval, Chèvre, Singe, Coq, Chien et Cochon. Chaque individu possède un signe astral qui est symbolisé par l'animal-symbole de l'année de sa naissance.

De plus, à chaque animal-symbole est associé l'un des cinq éléments célestes (Wu Xing)(ou Ngũ Hành en vietnamien):

Thủy, Hỏa, Mộc, Kim, Thổ  
Eau, feu, bois, métal et terre.

auquel on attribue l'un des noms des 10 troncs célestes (tian) groupés 2 par 2 (ou Hê Can en vietnamien (Jia, yi, Bing, ding, Wu, ji, geng,xin, ren, gui)) (ou en vietnamien Giáp, Ất, Bính, Đinh, Mậu, Kĩ, Canh, Tân, Nhâm, Quý) : [Giáp, Ất] =Bois (Mộc), [Bính, Đinh]=Feu (Hỏa), [Mậu,Kĩ]=Terre (Thổ), [Canh, Tân]=Métal (Kim), [Nhâm,Quý]=Eau (Thủy))

C'est pourquoi cette année est l'année Têt Giáp Ngọ (l'année du cheval de bois). On ne

divinatoire. C'est aussi l'occasion de respecter certaines règles élémentaires que tout Vietnamien doit savoir: bannir les gros mots, mettre en sourdine toutes les conversations, ne pas toucher au balai, ne pas présenter chez quelqu'un le nez de l'année etc..tera chance l'année.



RETOUR

la retrouve que tous les soixante ans (càd 1894, 1954, 2014, 2074 etc...). Dans les Annales de notre histoire, il y a eu deux Têt dont les Vietnamiens se souviennent longtemps: c'est le Têt qui permit à l'empereur Quang Trung de reconquérir notre capitale Hà-Nôi en 1788 contre les Qing et le Têt Mậu Thân en 1968 au Sud-Viêt-Nam.

Bouquet de fleurs conçu par les artistes vietnamiens lors de notre nouvel an



Charme de la campagne

Nuit d'automne

Rêve d'une vie en rose

Fumée légère pourpre de la soirée à la campagne

Plein de vicissitudes

Sắc Quê

Đêm thu

Giấc mơ hồng

Khói tím chiều quê

Thăng trầm

[http://poem.tkaraoke.com/11195/Chuc\\_Tet.html](http://poem.tkaraoke.com/11195/Chuc_Tet.html)

*Lắng lặng mà nghe nó chúc sang:  
Đưa thì mưa tước; đưa mưa quan.  
Phen này ông quyết đi buôn lọng,  
Vừa bán vừa la cũng đắt hàng.*

*Lắng lặng mà nghe nó chúc con:  
Sinh năm để bầy được vuông tròn.*

*Phố phường chật hẹp, người đông đúc  
Bồng bế nhau lên nó ở non.*

*Bắt chước ai ta chúc mấy lời  
Chúc cho khắp hết ở trong đời  
Vua, quan, sĩ, thứ, người muôn nước  
Sao được cho ra cái giống người.*

**Lien : Thơ**

[http://file.blog-24.com/utli/90000/93000/92542/file/Thi\\_Th\\_-.pdf](http://file.blog-24.com/utli/90000/93000/92542/file/Thi_Th_-.pdf)

**Site: Culture\_Loisirs\_vf**

<http://www.blogg.org/blog-92542.html>